

**JIHO ČESKÁ UNIVERZITA V PRAZE
FILIZOLOGICKÁ FAKULTA
KATEDRA RUSKÉHO JAZYKA A LITERATURY
BUDĚJOVICÍCH**

Pedagogická fakulta
Oddělení ruského jazyka a literatury

Studijní obor: Cizí jazyk pro evropský a mezinárodní obchod a ruský jazyk

a

Comparison of Czech and Russian Deal Etiquette

Vedoucí bakalářské práce:
PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D

Autor:
Zuzana Zahrádková

2011

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci na téma _____ a
_____ vypracovala samostatně s použitím odborné literatury a pramenů, jejichž
seznam uvádím v závěru práce.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se
zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě - v úpravě vzniklé vypuštěním
významných částí archivovaných Pedagogickou fakultou elektronickou cestou ve veřejně
přístupné části databáze STAG provozované Jihozápadní univerzitou v Českých Budějovicích
na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému
textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly
v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky kolektivu a
oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž
souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz
provozanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na
odhalování plagiátů.

Ve Českých Budějovicích 22. 4. 2011

í í í í í í í í í í í í í í í

Zuzana Zahrádková

Pod kování:

Na tomto místě bych chtěla vyjádřit pod kování vedoucí práce PhDr. Martě Vágnerové, Ph.D. a PhDr. Pavle Kaňkové.

Anotace

Téma: Porovnání ruské a české etikety obchodního jednání

Autor: Zuzana Zahradková

Bakalářská práce je zaměřena na porovnání ruské a české obchodní etikety. Jsou zde popsány jednotlivé situace, se kterými se setkávají obchodníci při obchodních schůzkách se zahraničními partnery. Ke každé rozebírané tematice jsou přiznačena v-obecná pravidla obchodního protokolu doplněná o zvláštnosti charakteristické pro ruskou a českou obchodní etiketu. V práci je podrobně popsán proces seznamování a představení osobní etiketa, podávání ruky, vizitky. V další části jsou rozebrána protokolární pravidla průběhu obchodního jednání včetně psychologických zásad správného jednání. Následuje krátký exkurz do problematiky obchodních obětí a správného výběru darů pro zahraničního partnera.

Annotation

Theme: Comparison of Czech and Russian Deal Etiquette

Author: Zuzana Zahradková

The thesis focuses on the comparison of Russian and Czech business etiquette. It analyses various situations of the business meeting etiquette, when businessmen are encountered with their international partners. To every situation there are universal rules of business protocol assigned. These rules are completed with the national features of Russian and Czech etiquette. In the thesis, following situations are closely described: the process of greeting and introducing ó etiquette of speech, handshaking and business cards; protocol rules of the course of the meetings including psychological rules of dealing correctly. A brief excursus on the questions of business lunches and the issues of the right choice of presents for the international partner and its presenting follows.

	.....	8
1	.....	10
1.1	« »	10
1.2	« »?	11
1.3	.....	11
1.4	.....	12
2	.....	13
2.1	.....	14
3	.....	14
3.1	.....	14
3.2	.....	15
3.2.1	.....	15
4	.....	16
4.1	.....	17
4.2	.....	19
4.3	.....	19
4.3.1	.....	20
4.3.2	-	20
4.3.3	-	21
4.3.4	.....	22
5	.....	23
5.1	.....	23
5.1.1	.....	23
5.1.2	.....	23
5.1.3	.....	24
5.1.4	« »	25
5.1.5	.....	25
5.1.6	.....	26

5.1.7	.....	27
5.2	.....	28
5.2.1	.....	28
5.2.2	.....	29
5.2.3	.....	30
5.2.3.1	.....	31
5.2.3.2	.....	31
5.2.4	.....	32
5.2.5	.....	32
5.2.6	.....	33
5.3	.....	33
5.4	.....	34
5.4.1	.....	34
6	(«business lunch»)	36
6.1	.....	36
6.2	.....	37
6.3	.....	38
6.3.1	.....	38
	.....	39
	.....	42
	.....	44

ó

(),

.» (E. Pernal 2003: 9)

)

2009 .

?

?

ó

() ,

ó

:

ó

1

1.1

« l'estiquet » (. «etiquette»),
« l'estiquet », « l'estiquet ».
XIV (2010),
XIV (« l'estiquet »)
« l'estiquet », « l'estiquet ».
« l'estiquet », (. «etiquette»).» (TM *non k 1992: 12*)

1.4

(, , , ...). . . (2010),

- ✓ ó ,
- ✓ ó ,
- ✓ , ó
- ✓ () ó ,
- ✓

2

?

ó

).» (Pernal 2001: 15)

.» (2010: 8).

: «

(ó , ó

(Carnegie 2002),

15

85

« »

()

...
.» (2010: 61)

3.2

)
) ()
.
,
,
,
(- :
face ó to - face meeting),
,
.
ó,
,
,
,
-
,
:« , »

3.2.1

4

2010) « 90% 90 .» (2011: 296)

4.1

— « / / ...» / Dovolte, abych Vám představil pana/ paní í

— « / ...» / Dovolte, abych Vás seznámil s ...

— « ...» / Rád bych Vám představil ...

ó , ,...), :

— « , . (...)» /

— « , .» / Dovolte, abych se představil...

— « . » / Dovolte , abych se představil. Jmenuji se

: « » - , , , « » - , , . . , o (,), : «*pan inženýr Petr Novák*», «*pan doktor Pavel Novotný*». , : «*Petr Novák*».

— « .»/Tím .

— « , » / Je mi potěšením, že Vás potkávám, Viktoro Dmitrijeviči.

— « » / Je mi potěšením, že Vás poznávám.

« ?», « ?» / Jak se máte?

4.3.1

« », « » (. «vizitka») «visiter», VII . , (2011), « » , « » - , « » - , « » - . .» (2011: 45)

90-

4.3.2

90 50

« »

4.3.4

ó

).

(

5

5.1

5.1.1

14

7-

).

(, ,...).

10

2

5

5.1.2

-

!

2000),

:

—

« ó ».

—

(

»

1-2

5.1.3

.(. .I)

(2010), «

2010: 75).

5.1.4 « »

ó

.» (

.» (2010: 76)

5.1.5

(2010), «

.» (2010: 74)

(60%

, ¾

5.1.6

« »,

- .

: « », « ».

,

(,)

« », « ».

,

. « ».

,

:

) - « .» / *Pane Nováku.*

) - « .» / *Pane*
inflenýre.

) - « .» / *Pane editeli.*

, .
, .
- « » , , ,
.

5.1.7

,
.
.
!
,
, - ..
:
— « , ?», « ?»
— « ?», « , .»
— « ()?» .

().

, .
, .
, .
, .
: « .»
,

5.2.2

— (.)

—

— : « », « », « », « », « », « », « »

—

-

« » « ».

-

5.2.3.1

() .

,

,

,

,

().

,

,

- :

www.businessinfo.cz,

,

,

,

,

« »

,

:

« ».

« ».

,

.

5.2.3.2

(no tie session ó «

»).

5.2.6

(.).

ó

« »

« ».

«

ó

»

(

).

5.3

:

(,) .

.

(.

. .).

ó . (,)

.

() . . .

(2010), « , .

: , ,

.» (2010: 40)

(2010) , «

,

() ,

, , ,

, , ,

1930- .» (2010: 385)

: , (Becherovka,

slivovice), (ó «pardubický perník»),

ó . « » « ».

(Mathé 2005: 40)

, ,

.

,

(

).

, ó .

()

6.2

www.cot.cz,

ó

« ».

ó

().

6.3

(),

()

,

.

,

.

6.3.1

,

.

ó

,

.

: « ... (

)»

,

.

:

- (www.toptost.ru):

:

« ?» - « .» - «

?» - « .»

,

:

ó !"»

- (www.toptost.ru):

:

"

,

!

-

(www.pozdrav.ru):

· ,
·
·
· « , » -
· - « ,
·
·
· - .»
! !

ó

,

,

,

,

.

,

,

,

.

,

-

.

,

,

.

,

.

,

ó

.

.

.

ó

.

.

,

ó

ó

1: _____ o _____ (_____)

(Pernal 2000: 165)

1 ó

3 ó

2 ó

4 ó

1: _____ (_____ 2010: 287)

	,	
1	p	,
2		,
3		,
4	,	,
5		
6	()
7	,	,

8		,
9		,
10		,
11		

1. CARNEGIE, Dale. *Jak získávat p átele a p sobit na lidi*. 10. vyd., 1. rev. a pln autoriz. vyd. Praha : Beta-Dobrovský, 2002. 262 s. ISBN 80-7306-051-5
2. GULLOVÁ, So a ; MÜLLEROVÁ, Franti-ka. *Mezinárodní obchodní a diplomatický protokol*. 2.dotisk 1.vydání. Praha : Oeconomica, 2008. 239 s. ISBN 978-80-245-1021-7.
3. HORVÁTOVÁ, Marie; HUTAROVÁ, Marcela . *Ruská korespondence a jednání pro hospodá skou praxi*. Vyd. 1. Praha : EKOPRESS, s.r.o., 2001. 134 s. ISBN 80-86119-40-8.
4. KUPCEVI OVÁ, Jelena. (Ruská e ová etiketa). Vyd. 1. Ostrava :Ostravská univerzita Ostrava, Filosofická fakulta, 2004. 120 s. ISBN 80-7042-658-6.
5. MATHÉ, Ivo ; TPA EK, Ladislav. *Etiketa*. 1.vyd. v eském jazyce. Praha : BB/art. s.r.o., 2005. 192 s. ISBN 80-7341-564-X.
6. PERNAL, Ewa. *Savoir - vivre na obchodních cestách : pr vodce sv tem mezinárodních zvyklostí*. Vyd. 1. Praha : EKOPRESS, s.r.o., 2003. 242 s. ISBN 80-86119-59-9.
7. PERNAL, Ewa. *Taktn , profesionáln , elegantn : Pravidla jednání a vystupování v obchodním a spole enském styku*. Vyd. 1. Praha : EKOPRESS, s.r.o., 2001. 270 s. ISBN 80-86119-35-1.
8. TPA EK, Ladislav . *Nová velká kniha etikety*. 2. roz-í ené vyd. Praha : MLADÁ FRONTA a.s., 2010. 288 s. ISBN 978-80-204-1954-5.
9. TIRON K, Ivan. *Etiketa a etika v podnikání*. Vyd. 1. Praha : Management press, 1995. 212 s. ISBN 80-85603-94-2.
10. TIRON K, Ivan. *Etiketa v obchod a podnikání*. Vyd. 1. Praha : Management press, 1992. 103 s. ISBN 80-85603-08-X.
11. TIRON K, Ivan. *Kultura v mezinárodním podnikání*. Vyd. 1. Praha : Grada , 2001. 168 s. ISBN 80-247-0012-3.
12. VÁGNEROVÁ, Marta; M TM AN, Jan; MILEVSKAJA, Ta jana J. *Jednáme rusky : efektivn - samostatn - s jistotou*. 1. vydání. Písek : J&M, 2003. 93 s. ISBN 80-86154-46-7.

1. 2009, N°3, s. 36-41.
2. , A. .; , . .; : . 2- ., . : - , 2010. 424 s. ISBN 978-5-16-003228-3.
3. , . . : . : - , 2011. 348 s. ISBN 978-5-16-004458-3.
4. , . . : , 2002. 160 s. ISBN 5-200-03193-1.
5. , . : .8- ., . : -89, 2010. 320 s. ISBN 978-5-9957-0192-7.

1. SO A, Gullová. *Jiná zem , jiný mrav: Rusko* [online]. 7.5.2009 [cit. 2011-04-07]. Dostupné z www: <<http://www.cot.cz/index.php?page=200&jazyk=1&id=1040813024>>
2. *Dobrá rada: Desatero pro obchodování s Ruskem*. [online]. 17.12.2010 [cit. 2011-03-11]. Dostupné z www: <<http://www.czechtrade.cz/infoservis/novinky/dobra-rada-desatero-pro-obchodovani-s-ruskem-18117/>>
3. *Doing Business in Czech Republic* [online]. [cit. 2011-03-07]. Dostupné z www: <<http://www.worldbusinessculture.com/Business-in-Czech-Republic.html>>.
4. *Doing Business in Russia* [online]. [cit. 2011-03-07]. Dostupné z www: <<http://www.worldbusinessculture.com/Business-in-Russia.html>>.
5. www.businessweek.cz
6. www.businessinfo.cz
7. www.cyborlink.com

-
1. , . : - [online]. 2008 [cit. 2011-03-23]. Dostupné z www: [http://dbs.sfedu.ru/www/rsu\\$persons\\$.show_umr?p_per_id=1177&p_prm_id=4038](http://dbs.sfedu.ru/www/rsu$persons$.show_umr?p_per_id=1177&p_prm_id=4038)
 2. , E. . [online]. [cit. 2011-04-07]. Dostupné z www: <http://study-english.info/article011.php>

3. - .[online]. [cit. 2011-03-29]. Dostupné z www: <<http://www.business-ru.com/art/420.html>>
4. www.etiquette.ru
5. www.toptost.ru
6. www.pozdrav.ru